

First Semester Translation Exam correction

Exercise 1: Translate the following sentences into Arabic (02 p. each)

1. لديها موهبة في تحويل المحن إلى فرص، مهما كانت الظروف صعبة.
 2. إنهم يرهقون أنفسهم بشدة لإنهاء العمل في الموعد المحدد، لكن ذلك يؤثر سلباً على صحتهم.
 3. السياسة الجديدة سلاح ذو حدين؛ قد تزيد الأرباح لكنها قد تنفر العملاء الدائمين.
 4. قرر أن يتحمل الموقف الصعب ويقبل العرض، رغم أنه لم يكن مثالياً.
 5. كانت حجة القشة التي قصمت ظهر البعير؛ وقررت الإدارة إنهاء عقده فوراً.
-

"The contract must specify the obligations of both parties and include a clause addressing (**Force Majeure**). In the event of (**breach of contract**), the aggrieved party has the right to seek (**compensation**) under the applicable (**laws**)."

يجب أن يحدد العقد التزامات كلا الطرفين وأن يتضمن بنداً يعالج (القوة القاهرة). في حالة حدوث (إخلال بالعقد)، يحق للطرف المتضرر المطالبة بـ (تعويض) بموجب (القوانين) المعمول بها.

Exercise 1: Advanced Idiomatic Expressions and Complex Contexts

1. لا يمكنك أن تحصل على كل شيء؛ عليك أن تختار بين المرونة والاستقرار.
2. صفقة العمل بدت جيدة جداً لدرجة يصعب تصديقها، وبالفعل اتضح أنها مجرد بيت من ورق.
3. إنهم يسировون على جليد رقيق بهذه الاستثمارات الخطرة؛ أي خطأ قد يدمرهم.
4. أصابت الصحفية كبد الحقيقة عندما حددت السبب الجذري للمشكلة.
5. رغم مظهره المبتهج، فإنه يحمل أعباء عاطفية نادراً ما يشاركها.

Exercise 2:

Text Translation:

"The agreement should clearly outline the responsibilities of all involved parties and incorporate a provision for (Acts of God). In cases of (contract violation), the affected party is entitled to pursue (remedies) in accordance with relevant (regulations)."

Translation of the Second Text into Arabic

"يجب أن يوضح الاتفاق بوضوح مسؤوليات جميع الأطراف المعنية وأن يشتمل على بند يتعلق بـ (الظروف الطارئة). في حالات (انتهاك العقد)، يحق للطرف المتضرر السعي للحصول على (العلاجات) وفقاً لـ (اللوائح) ذات الصلة."